



Kawalismej Despedidas



¿Sabías qué?...

Los campesinos indígenas podían conservar hasta por un año sus productos como: maíz, frijol, arroz y otros alimentos del campo en buen estado, debido a que sus casas eran hechas con zacate y lodo, lo que las convertía en lugares muy térmicos y por lo tanto no tenían carencia de alimentos.

Kawalismej Despedidas

Las formas más comunes para expresar despedidas entre los nahuas del sur son las que se enlistan a continuación:

náhuatl

namansej
niati milpan, namansej

niati nikchiwati taxkal,
namansej

kemansej
acha titatapowakej,
kemansej

xinesiajketsili mokoko',
kemansej

timoitaskej
niaya nitekipanoti,
timoitaskej

nenotsa noye', timoitaskej

temosta
nimitspalewija', temosta

xitajtacha', temosta

mosta timoitaskej
mosta timoitaskej
notajwewej

mosta timoitaskej
nokomalej

timoitaskej wipta

tinokojkol timoitaskej wipta

español

hasta luego
voy a la milpa, hasta luego

tengo que hacer tortillas,
hasta luego

hasta pronto
ya platicamos un rato,
hasta pronto

salúdame a tu tío, hasta pronto

nos vemos pronto
me voy a trabajar, nos
vemos pronto

me llama mi mamá, nos
vemos pronto

hasta mañana
ya te ayude, hasta
mañana

cuídate, hasta mañana

nos vemos mañana
nos vemos mañana
abuelo

nos vemos mañana
comadre

**nos vemos pasado
mañana**

nos vemos pasado
mañana padrino

náhuatl	español
tinotex timoitaskej wipta	nos vemos pasado mañana cuñado
pan chikueyi tonal timoitaskej	nos vemos dentro de ocho días
takotsin pan chikueyi tonal timoitaskej	nos vemos dentro de ocho días muchacha
Marcos pan chikueyi tonal timoitaskej	nos vemos dentro de ocho días Marcos
pan sewo' mesti timoitaskej	nos vemos dentro de un mes
nikowya noboletoj, iga niaj pan sewo' mesti timoitaskej	ya tengo el boleto para viajar, nos vemos dentro de un mes
tapajtiani pan sewo' mesti timoitaskej	nos vemos dentro de un mes doctor
panya sewo' xiwi' timoitaskej	nos vemos el próximo año
noteiknin panya sewo' xiwi' timoitaskej	nos vemos el próximo año amigo
tinomontaj panya sewo' xiwi' timoitaskej	nos vemos el próximo año suegro

¿Sabías qué?...

En la región se cultivaba el algodón, una planta muy útil para fabricar hilo. El proceso para transformar el algodón en hilo es una técnica que todavía permanece en la memoria de algunas personas mayores. La falta del cultivo de esta planta ha propiciado la desaparición paulatina del hilado como práctica artesanal en esta zona.

¿Sabías qué?...

Hace años las mujeres indígenas diseñaban su indumentaria bajo la guía de una mujer artesana quien transmitía sus conocimientos a sus jóvenes aprendices. La indumentaria consistía en la confección de refajos, fajas y blusas.

Cuando las personas se visitan en las casas, generalmente, el visitante se despide con las siguientes expresiones:

náhuatl

maniaya
inan maniaya
xiye' ono
xikawiya iwan dios

español

ya me voy
ahora ya me voy
que estés bien
quédate con dios

Las despedidas de forma plural, se expresan de la siguiente manera:

náhuatl

niawijya
inan niawijya
xiye' onokan

español

ya nos vamos
ahora ya nos vamos
que estén bien

La persona que se queda en casa puede contestar con las siguientes expresiones:

náhuatl

xaj yaw
tawel xaj
xaj pan imq' Dios

español

que te vaya bien
ve con cuidado
que Dios te lleve

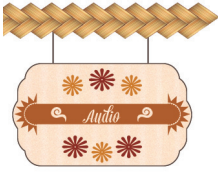
En caso de que sean varias las personas las que se despidan, la persona que se queda en casa se puede despedir con las frases siguientes:

náhuatl

xakan yawa'
tawel xakan
xakan pan imq' dios

español

que les vaya bien
vayan con cuidado
que dios los lleve



Para mejorar la pronunciación de la lengua náhuatl del sur, te invitamos a consultar tu disco de audios.



Para abordar los temas de saludos y despedidas, el facilitador les indicará a los participantes que formen parejas con el compañero más cercano. Una vez que los participantes estén en parejas; el facilitador indicará que se saluden y se despidan en náhuatl y se estrechen la mano. En cuanto se haya terminado esta actividad, se procederá a cambiar de pareja para continuar practicando, las diferentes formas de saludos y despedidas. Esto se realizará al menos con cinco compañeros.

Asimismo, se recomienda que al entrar a cada sesión se realice esta actividad para que se practiquen los saludos. Lo mismo se tiene que hacer al terminar la sesión a fin de que los participantes practiquen las formas de despedidas.

¿Sabías qué?...

El costo de un traje tradicional para dama, cuesta actualmente alrededor de ocho mil pesos. Su elevado costo obedece a que hay pocas personas dedicadas a la elaboración de este tipo de indumentaria, y por la escases de materiales que existen para su diseño y fabricación.